



ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΤΙΡΑΝΩΝ
ΣΧΟΛΗ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Λογοτεχνική μετάφραση στη Γλώσσα Β – ακαδημαϊκή ελληνική

Φόρτος: 4 πιστωτικές μονάδες· 40 διδακτικές ώρες· 10 διαλέξεις / 30 σεμινάρια

Έτος / Εξάμηνο: Έτος ΙΙΙ, Εξάμηνο ΙΙ

Τύπος μαθήματος: Υποχρεωτικό μάθημα

Πρόγραμμα σπουδών: Πτυχίο «Μετάφραση και Διερμηνεία στα Ελληνικά και Αγγλικά»

Κώδικας ηθικής: Κώδικας ηθικής του Πανεπιστημίου Τιράνων (άρθρα 4, 6, 7, 9)

ΣΥΝΟΨΗ ΚΑΙ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΜΑΘΗΤΗ:

Γενικοί στόχοι μαθήματος: Μέσω αυτού του μαθήματος, οι φοιτητές λαμβάνουν θεωρητική και αναλυτική επαγγελματική προετοιμασία για τη λογοτεχνία και τη μετάφρασή της. Ο φοιτητής θα γνωρίσει το περιβάλλον στο οποίο εργάζεται ο λογοτεχνικός μεταφραστής, θα εξοικειωθεί με τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των κύριων τύπων λογοτεχνικής έκφρασης και θα προετοιμαστεί επαγγελματικά για τις δυσκολίες της λογοτεχνικής μετάφρασης.

Ειδικοί στόχοι μαθήματος:

1. Να συντάσσουν τα παρακειμενικά κείμενα που συνοδεύουν τα λογοτεχνικά κείμενα προς μετάφραση.
2. Να μεταφράζουν λογοτεχνικά κείμενα μέτριας δυσκολίας.
3. Να αναπτύξουν ανεξάρτητη κρίση στη λογοτεχνική μετάφραση.

Αναμενόμενα αποτελέσματα:

1. Να εξηγούν τις βασικές έννοιες της θεωρίας της λογοτεχνικής μετάφρασης, καθώς και τις διαφορές μεταξύ λογοτεχνικής μετάφρασης και άλλων τύπων μετάφρασης.
2. Να αναλύουν το λογοτεχνικό κείμενο ως αντικείμενο μετάφρασης, αναγνωρίζοντας τα στιλιστικά, λεξιλογικά και πολιτιστικά χαρακτηριστικά που πρέπει να ληφθούν υπόψη κατά τη διαδικασία μετάφρασης.
3. Να εφαρμόζουν τεχνικές λογοτεχνικής μετάφρασης σε σύντομα κείμενα από κλασικούς και σύγχρονους συγγραφείς, από τα ελληνικά στα αλβανικά και αντίστροφα.
4. Να επιλέγουν την κατάλληλη στρατηγική μετάφρασης ανάλογα με τον τύπο του κειμένου, το ύφος του συγγραφέα και τον επικοινωνιακό στόχο της μετάφρασης.
5. Να αξιολογούν κριτικά τις αποφάσεις που λαμβάνονται κατά τη μετάφραση, δικαιολογώντας τις επιλογές τους μέσω θεωρητικής ανάλυσης.